

概念的有序性—概念系统

— “术语学” 读书札记之四

冯志伟¹

(教育部语言文字应用研究所)

现代术语学的创始人欧根·维斯特 (Eugen Wüster) 的《普通术语学和术语词典编纂学导论》(Einführung in die allgemeine Terminologie und terminologische Lexikographie) 的德文版第三版 (1991年在波恩出版)²中，讨论了术语学中概念的有序性，并在有序性的基础上讨论了概念系统。我根据本书中“3.3”和的内容，写成了这篇读书心得。

不同的概念之间并不是彼此孤立的，概念存在有序性，这种有序性表现为概念的顺序特征 (Ordnungsmerkmale)。概念的顺序特征是起限制作用的特征。通过这个特征，一个概念能够与它的邻近概念在顺序上相互界定。在阶梯关系当中，概念的顺序特征是能从它的上位概念那里衍生出来，形成“概念系统” (Beriffssystem)，这个概念系统也就是概念的秩序。

在单独情况下究竟该使用那一种特征来形成概念系统，要由当时专业领域的结构来确定。在技术和经济领域中，选用合适的顺序特征具有更为重要的意义，因为，这会对日常生活更广阔的领域产生影响。

1 概念特征的分类

人们区分两组重要的特征：一组特征是典型特征（又叫做固有特征），一组特征是关系特征。

1.1 典型特征（固有特征）

¹ 冯志伟是全国科学技术名词审定委员会委员。

² Eugen Wüster, Einführung in die allgemeine Terminologie und terminologische Lexikographie, 3. Auflage, Bonn: Romanistischer Verlag, 1991.

概念的典型特征是这样的一种特征，人们能够根据事物本身将其识别出来，而不必须具备有关这种事物的使用和来源方面的知识。

对于物质对象来说，典型特征是形状、材料、硬度、颜色和类似的特性，它们表示事物固有的典型特性。在技术产品方面，典型特征常常指产品规格方面的特征。人们又把这种典型特性称为“性质特征”(Beschaffenheitsmerkmale)。

例如，“Tisch”（桌子）这个概念的性质特征如下：

特征类型：	特征表现
形状：	rund(圆)，oval(椭圆)，quadratisch(方形)，rechteckig(长方形) Hoch(高)，niedrig(矮) Breit(宽)，schmal(窄) Kurz(短)，lang(长)
材料：	Holz(木头制作的)，如：Eiche(橡树木)，Buche(山毛榉木)， Nußbaum(核桃木)，Kiefer(红松木) Metall(金属制作的)，如：Stahl(钢)，Leichtmetall(轻金属)
颜色：	weiß(白色)，schwarz(黑色)，rot(红色)，grün(绿色)，elfenbein(象牙色)
可改变性：	ausziehbar(可拉开)，klappbar(可折叠)，verstellbar(可调整)

1.2 关系特征

概念的关系特征是涉及对象和其他对象的关系的特征。人们把关系特征再分为两种重要的小类：一类是应用特征，一类是来源特征。

1.2.1 应用特征

应用特征是涉及应用、空间的划分（如：建筑地点、建筑位置）、作用方式等等的关系特征。

例如，“桌子”这个概念的应用特征可以形成如下的下位概念，从而把桌子分为不同的类型：

特征类型：	桌子类型（特征用黑体字表示）
应用：	Eß tisch(吃饭用的桌子)， Schreibtisch (写字用的桌子)， Nähtisch (缝纫用的桌子)， Spieltisch (玩耍用的桌子)， Arbeitstisch (工作用的桌子)
空间划分：	Eß zimmertisch (饭厅的桌子)， Gartentisch (花园的桌子)，

如果针对一个概念可以有好几个等价特征可供使用的话，那么，特别是对技术领域来说，我们建议：在定义和命名时，要遵循前后相随的的等级顺序。

下面，我们进一步说明这种前后相随的的等级顺序。

2.2.1 典型特征优先于关系特征

典型特征比关系特征更为重要，因为，对于典型特征而言，人们可以由对象本身直接识别出来，而不必具有对象的使用和来源等关系特征方面的知识。例如，对于仓库管理员来说，要优先关注物资的典型特征，其次才关注物资的于关系特征，这是至关重要的。

关系特征包括应用特征和来源特征，下面我们进一步说明典型特征、应用特征、来源特征之间的优先关系。

2.2.2 典型特征优先于应用特征

例如：用于锯木头的锥形锯片的横切面，是随着锯齿逐渐变狭窄的。在定义和命名这样的薄片的时候，从实用的角度出发，首先应当标出它的典型特征“锥形”（锥形锯片），而不必首先依据它的应用特征“锯”（锯东西用的锯片）来辨别，因为，即使人们根本不知道这种锯片的用途是什么，人们也能识别出它的锥形的薄磨光面。

2.2.3 典型特征优先于来源特征

例如，：根据标准，在德国和奥地利（除瑞士之外），“楔”的旧名称“Woodruff 楔”已被“Scheiben”替代。尽管来源特征已经改变，但是，典型特征仍然保持不变，可见，典型特征比来源特征更优先。

2.2.4 使用特征优先于来源特征

如果只有两个等价的关系特征可供选择，其中一个应用特征，另一个是来源特征，那么，在一般情况下，在定义和命名的时候，要优先考虑应用特征，因为，“应用”是和对象的本质相关的，而“来源”则不是这样。

举例：

对于 Kreisel（陀螺）这个概念来说，“Schiffskreisel”（船用陀螺）或者“Schlingerkreisel”（舵用陀螺）比“Schlickscher Kreisel”（Schlicksch 出产的陀螺）更优先。

2.3 几乎等效的特征

在确定和命名一个概念的时候，人们常常要对这样的特征进行选择：这些特征虽然并不等效，但是它们导致了概念的雷同（如：导致了概念的相互交叠）。在这种情况下，可能不存在特征的等级顺序，因为在被考虑的概念中，即使这些特征在内容上是不完全相同的，它们排在一起也可能是合理的。

举例：

带有曲折锯齿线的 Fuchsschwänze（手锯）在大多数情况下，背脊是被磨薄了的。但是有时也存在着带有笔直锯齿线的 Fuchsschwänze（手锯），它们的背脊也被磨薄了。所以，符合这些特征的两个 Fuchsschwänze（手锯）概念，必然会彼此非常接近。

2.4 等价性的出现和消失

2.4.1 等价性的出现

经常有这样的情况，从许多可能性中选择出来的标准，使得原来并不等价特征变得等价了。这时，我们就说，等价性出现了。

在这种出现等价性的情况下，过去的有些名称变得多余。在决定其中的哪些名称应该被抛弃时，等价特征的等级顺序应该再一次起到决定作用。

例如：

通过对 Fuchsschwänze（手锯）规格的国际标准化，有笔直锯齿线的 Fuchsschwänze（手锯）和背脊被磨薄了的 Fuchsschwänze（手锯），但是，这两种 Fuchsschwänze（手锯）的区分应当不予考虑，因为“曲折的锯齿线”这个特征和“被磨薄了的脊背”这个特征是等价的。二者都是典型特征。这时，就出现了等价性。

尽管如此，“曲折的锯齿线”这个特征还是要优先考虑的，因为，人们更容易从一把放在桌子上的锯子上发现“曲折的锯齿线”这一特征。

2.4.2 等价性的消失

相反地，也存在着这样的情况，随着技术特征的进一步发展，原来被看成是等价的特征，以后导致形成了不同的概念特别是形成了具有不同外延的概念，等价性消失了。在这种发展态势下，特征的等级顺序（Rangordnung）失去了它的

效用，不可避免地会导致不同的概念也会变得彼此非常接近这样的结果。

例如：

当发明 Fahrrad（自行车）的时候，它只有两个轮子。后来随着三个轮子 Fahrrad（自行车）的出现，人们所熟悉的 Fahrrad（自行车）这个概念的外延也被拓宽了；现在，Fahrrad（自行车）这一概念变成了两个轮子自行车和三个轮子自行车的上位概念，“两个轮子自行车”和“三个轮子自行车”这两个概念的等价性消失了。

3 不具等价性的特征

3.1 一般情况

一般来说，只有不具有等价性的特征和特征类型才可以供人们划分概念时使用。这些特征导致了不同概念系统的形成，使得这些概念系统的存在变得很有根据。

例如：

人们可以根据形状的特征[reförmig(环形的)、scheibenförmig(圆盘形的)等等]；根据材料的特征[Leder(皮革)、Gummi(橡胶)、Asbest(石棉)、Papier(纸张)等等]，或者根据生产方式的特征[geschnitten(切割而成)、gepreßt(挤压而成)、gegossen(浇注而成)、geflochten(编制而成)等等]来划分不同的 Dichtungen（垫圈）。这些特征都不具有等价性。

3.2 特征概念的范围

人们选择特征概念的范围时，既不要太大，也不要太小。

例如：

人们在考虑机动车的灯泡或者办公室照明之类的名称的时候，不应该对其使用范围作比原来估计的更多的限制。

3.3 相互依赖的特征和彼此独立的特征

不具等价性的特征，在一个概念阶梯里，可能是相互依赖的，也可能是彼此独立的。

3.3.1 相互依赖的特征

(橡木做的可拉开的矩形桌) (橡木做的可拉开的矩形饭桌)

第6层次 ausziehbarer rechteckiger = ausziehbarer rechteckiger

Eß zimmertisch aus Eichenholz Eß zimmertisch aus Eichenholz

(橡木做的可拉开的矩形饭桌) = (橡木做的可拉开的矩形饭桌)

在这个例子里, Eichenholz (橡木) 这个特征必须比 Holz (木头) 这个特征后一些出现, 因为前者对后者具有主导依赖性: Eichenholz (橡木) 是一种 Holz (木头)。